

## LE SERMON DES VISITEURS DE LA CHARTREUSE DE LIÈGE EN 1669

Tous les deux ans en principe (1) chaque monastère cartusien est visité par le visiteur et le convisiteur de la province à laquelle il appartient. Le but est de voir si l'observance est respectée et d'aider les maisons qui ont des difficultés tant matérielles que spirituelles. Les visiteurs sont tenus de vérifier les comptes et l'état des bâtiments. Les prieurs désignés à la visite canonique ne peuvent évidemment pas faire la visite de leur propre monastère, ni de la maison dont ils sont profès. Pour ces maisons le prieur général désigne les visiteurs.

Les us et coutumes à propos de la visite canonique sont décrits dans les Statuts, livre 4, chap. 32. Notons toutefois que les visiteurs se rendent chez chaque moine dans sa cellule et s'y entretiennent longtemps avec lui en toute liberté de tout ce dont le moine veut parler aussi bien de ses propres soucis que de son monastère.

Lors de l'ouverture de la visite, le convisiteur prononce une allocution, rédigée par lui et destinée aux religieux de la maison visitée. Ce sermon est truffé de citations bibliques et patristiques. C'est le seul sermon prévu par les Statuts, mais au XVII<sup>e</sup> siècle le visiteur tenait aussi un sermon à la fin de la visite. Ce sermon n'était qu'une présentation des ordonnances.

Le texte que nous présentons ici se trouve aux archives des dominicains de Gand sous le n° 2798/7. Il date du 26 juin 1669 et est adressé aux moines de Liège. Il couvre 19 pages (10,5 x 15 cm) de 22 à 24 lignes, chacune d'environ 6 mots. Ce texte assez lisible est divisé en 12 paragraphes, plus une sorte de considération générale.

Le sermon tourne autour de trois pôles : la paix (et son opposé le péché), l'amour de et envers Dieu, la pureté du cœur. L'auteur ajoute quelques considérations philosophiques et ascétiques. Les renvois aux sœurs de Lazare, Marthe et Marie-Madeleine, mettent en lumière le

---

(1) Nous avons constaté que cette régularité n'est pas toujours respectée. La cause en est souvent le danger de passer par des régions en guerre.

*propositum* des chartreux. A côté des références scripturaires, on en trouve aussi de saint Grégoire le Grand. Le convisateur s'adresse quelquefois aux moines en faisant allusion à la vie intérieure du monastère et en insistant sur les obligations envers Dieu, envers soi-même et envers le prochain. Le style est concis et n'est pas toujours facile à traduire, aussi à cause du latin peu classique. L'auteur emploie un *exemplum* (paragraphe 8) et une comparaison avec la nature (paragraphe 7).

Les visiteurs étaient Dom Christophe van Heetvelde et Dom Pierre-Antoine Pecquius. Le premier fit profession à Louvain, sa ville natale, en 1620. Après avoir été vicaire de Zelem (1624-28) et de Louvain (1628-1631), il devint prieur de cette dernière maison en mai 1631 et le resta jusqu'au chapitre général de 1672. Il mourut le 4 juin 1675. Il fut convisateur de 1647 à 1652 et visiteur de 1652 à 1672. Son convisateur était le fils du chancelier de Brabant. Après avoir été prêtre séculier, il entra dans la chartreuse d'Hérinnes vers 1631. Il fut prieur de Zelem (1652-1654), Hérinnes (1654-1658), Valenciennes (1658-1663), Anvers (1663-1666), Lierre (1666, jusqu'à sa mort le 19 décembre 1679). Lors de son priorat de Valenciennes, il fut nommé convisateur de la province de Picardie. De 1668 à 1672 il fut convisateur de la province teutonique et de 1672 à 1679 il en fut le visiteur. C'est un personnage attachant qui a écrit de nombreuses lettres (voir l'édition d'un grand nombre de ces lettres par Dom Augustin Devaux, moine de Sélignac, *pro manuscripto*).

Nous ignorons si le texte que nous présentons est un autographe de P.-A. Pecquius, mais on pourrait le penser.

La visite eut lieu pendant le priorat de Barthélemy-Réginald Delbrouck (1667-1677). En septembre 1668 on travailla à la construction d'un nouveau cloître. Le monastère était habité en 1669 par quelque 18 moines et 10 frères. Parmi ces derniers il y avait le frère Arnold (Robert) Henrard, né à Dinant en 1617, entré à Liège vers 1642 et mort en 1676. Il était connu comme un sculpteur non négligeable. Pour autant que nous le sachions la maison ne connaissait pas de problèmes spéciaux au moment de la visite (2).

Jan DE GRAUWE



#### In visitatione 1669

Pax Dei quae exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intelligentias vestras, in Christo Jesu. ad Philippenses 4.  
Venerabiles Patres, pacem intelligamus tranquillitatem animi quando nimirum aliquis bonam fiduciam secutus est, ab ira Dei peccatum persequente. Quae fiducia sive pax contingit

(2) Je tiens à remercier de tout cœur Dom Augustin Devaux et Dom Gabriel Van Dijck, moines de la chartreuse de Sélignac, Monsieur Daniel Denys, mon ami et ami des chartreux, et mon ancien collègue Monsieur Luc Devoldere, qui m'ont été d'une aide très précieuse et très appréciée en vue de l'édition de ce texte.

iustificatis iis qui in obedientia mandatorum et consiliorum Dei diligenter se exercent. Dicitur autem ista pax superare omnem sensum quoniam adversus omnia contraria undecumque venientia, sive a malignis spiritibus sive ab hominibus undelibet tandem stat et victoriam obtinet. Qui enim cum Deo est in pace tutus est. Vinci nequit et merito quod omnipotentem protectorem habeat adiutorem et amicum; ita ratione praevaluerent et ad immarcessibilem // vitae aeternae coronam pervenerunt iusti omnes quos admiramus, quos laudamus, quos in exemplum nobis propositos veneramus. Illos ut imitari valeamus et cum Deo pacem habeamus, sollicite cavendum est ab ea excidere: quod assequemur, si affectus et appetitus voluntatis moderemur ac ordinemus; iudicium ingeniumque rationabiliter regamus. A Deo est omne bonum: consequenter in ipso superlative est omne bonum. Creaturae dum se communicant se exhauriunt; dant siquidem quae nec intulerunt in mundum nec efferre possunt: quae ipsis adventitia sunt et auferibilia: quorum usus potest illis esse necessarius quibus carere incommodum. Non ita Deus. Est quippe fons indeficiens bonorum omnium: cui cum facile sit plures mundos creare sola voluntate, certissimum est nullam eum pati posse dominationem: nec salutari gratia destitui eum qui Deo adhaeret.

#### 2

Ex hac unione cum Deo, ex hac pace, // ex hac cordis tranquilla securitate gaudium plenum, perfectum, admirabile oritur; cui vanitates mundi huius collatae, nihil sunt: et ex gaudio isto procedit ad omne bonum impulsus constansque alienatio ab omni malo et inordinatione. Gaudium siquidem Domini est fortitudo nostra (1). E diverso iubente Deo, poena est sibi omnis animus inordinatus, infirmus ad bona ad resistendum malis. Igitur a contemptu nostro pacem quaerentes sensualitatem frenemus illam, et nos plenissime Deo subjiciamus. Quid est contemnere nosipsos? In nobis ipsis non quiescere, sed in Deo, qui solus creaturae rationalis est finis; contra nosipsis (2), et omne quod Deo in nobis displicet niti: purificare intentionem in agendis ut extra Deum non deflectat, super neminem se extollere; admonitiones libenter admittere; in quibus tanto amplius provehimur quanto amplius in divina contemplatione proficimus.

#### 3

Tantum bonum est Deus ut cuius internus // oculus apertus purgatus fuerit et illustratus ad intuum eum, omne peccatum vehementer fugiat; firmeturque ac proficiendum et perseverandum in exemplari ac religiosa conversatione. Intelligitur siquidem peccatum supremae illi maiestati contrarium infinita distantia Deo dissimile: consequenter inglorium, noxium, triste, declinandum. Virtutes autem cognoscuntur cum Deo similitudinem habere, cum ingenti merito et gloria consequenter colendae iudicantur. Eligamus V.V. Patres cum S. Maria Magdalena optimam partem quod non auferatur (3) a nobis; eligamus unum illum necessarium Deum etc. Et licet ad habendum Deum, nosipsos abnegare debeamus; non taedeat, non pigeat, ipsos nos in Deo habebimus, hic per gratiam notabilem, in caelesti patria per incomprehensibilem gloriam. Infelices homines, quis nos liberabit // de corpore mortis huius? (4) nimirum pax Dei quae exuperat omnem sensum (5). Sive intelligamus dilectionem Dei qua nos diligens bonos facere et meliores fieri laborantes diliget fovebitque. Sive animi serenitatem ex virtutum studio atque exercitio procedentem terrenarumque expeditione; quae ad contemplationem Dei requiritur ad quam nos specialissime vocatos dubium non est.

#### 4

Excepit aliquando beata Martha Christum Dominum in domum suam, cumque satageret circa frequens ministerium; et soror eius B. Maria Magdalena sedens ad pedes Domini (6), toto animo in eum intenta, dulcissimis ipsius eloquiis refeceretur; eoque ut aliorum nihil cogitaret: rogavit Salvatorem mundi, magistrum singularem, ut compelleret sororem surgere, laboranti circa frequens ministerium, subsidium ferre. At // dominus responso suo propositum nostrum laudavit, consumavitque dicens, Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima. Porro unum est necessarium, Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea (7); felices vos V.V. Patres qui hoc elegistis quod semper manebit.

#### 5

Beati oculi qui vident, et beatae aures quae (8) vobis videre intus et audire (9) datum est et oblatum. Procul dubio multi in variis statibus, diversis curis ex conversatione publica gravati: suspirant ad quietis intimae occasionem atque opportunitatem, quae vobis

plenissime conceditur. Unio mentis ad Deum hic inchoata, perfectionem vitae futurae in vobis attendat, intendatque. Quando non per speculum in aenigmate, sed facie ad faciem Deus videbitur (10). Nihil tam aequum, tamque in humanis actionibus honestum esse potest quam Deum ex toto corde, tota mente, tota virtute super omnia diligere. Nullius virtutis maior est causa in nobis // quam dilectionis Dei : quia cum Deus universorum sit author, nihil ipso amatur iustius : cumque bonorum omnium sit excellentissimum, eo nihil amatur dulcius et utilius. Hinc vires animae elevantur ad Deum, illicque uniuntur ; caeteraque universa infinita distantia sub Deo conspiciuntur et habentur ; proque iis omnibus ne quidem in re quae parva levis videatur, ommitteretur scienter quod Deo gratum esset, committereturque quod supremae maiestati displiceret.

6

Certe B.Maria Magdalena solitariorum patrona, ultra 70 annos soli Deo vixit, a terrenis cunctis expedita, et conversatione hominum, cibo, potu, igne, indumentis, supellectili : multo tamen felicior, ditior ac beator, una Dei dilectione perfecta : qua factum est ut ipsum quoque corpus (quod aggravare solet spiritum) per singulos dies frequentius sit elevatum Angelorum ministerio ad caelestes concentus percipiendos. Non // ergo in solis istis temporalibus solatiis, quae necessaria plerumque aestimantur (saepe numero autem obsunt) suplicientia (11) Deo servientium, eumque quaerentium consistit. Secundum D.Gregorium I.5. (12) moralium, mens humana ad contemplanda interna non rapitur, nisi ab his quae exterius implicant, studiose subtrahatur, mens humana (nullatenus ad viam intimae contemplationis perducitur, nisi serio a tumultu desideriorum sopiatur. Hac (13) si fundo cordium vestrorum inferantur, inscribantur, non erit, non audietur displicentia, quaerimonia irreligiosa, de minus desiderata corporalium usum affluentia, commoditate. Gustate si quidem spiritu, desipiunt corporalia terrestria. Sicut econtra, non gustato spiritu, nimium aestimantur, et quaerantur ad utendum sensualia vitae huius.

7

Secundum D.Gregorium, numquam commotioni contemplatio iungitur, nec praevalent mens perturbata conspiciere (ad quod vix tranquilla valet inhiare) // Quia nec solis radius cernitur, cum commotae nubes caeli faciem obducunt ; nec turbatus fons respicientis imaginem reddit, quam tranquillius proprie ostendit : quia quo eius unda palpat : eo in se speciem similitudinis obscurat. Quae omnia nos instruunt ut pacis ad invicem studiosi inviolabiliter simus, secundum illud ; pacem et veritatem diligite (14). Veritas non solum verborum, sed etiam factorum est ; unde omnis qui facit veritatem venit ad lucem (15), qui facit opera vero iudicio bona, qui facit ea quae veram et bonam ac religiosam pacem non laedunt, non perdunt sed faciunt, iuvant, conservant et promovent. Tales admittuntur ad lucem divinam intuendam, et beati ac filii Dei merentur appellari. Pace Dei quae exuperat omnem sensum (16), custodiri, proficere, bonum est vehementer desiderandum. Sed qui perturbant pacem // religiosarum congregationum, portabunt iudicium (17), ut filii Dei non habeantur, a luce interna repellantur, tenebris involuti. Pax in religionibus mirum est quod aliquando laedatur : quod non contingeret, si pacis bonum intelligeretur et apprehenderetur. Prohibemur memores esse iniuriarum a proximis acceptarum sive verae sint sive apprehensae. Siquidem offensarum retractatio aggravatio, suspensiones, charitates ac pacis sunt venena.

8

Fertur de quodam pacis inimico qui ad iniuras remittendas erat ferreus. Hic dum defunctus ad ecclesiam esset delatus, offerenturque pro eo orationes ; crucifixusque Dominus, retractas de ligno crucis manus apposuit auribus dicens : non pepercit, non parcam. Non raro pax (quam Dominus tantopere commendat) sive quod desiderata non habeantur // ad votum ; admonitiones salutare non feruntur ; motus (18) contra imperfectiones seu defectus ; proximorum non ordinentur, perditur.

9

V.V.Patres ab omni specie mala contineamus nos quidquid animorum alienationes, amaritudines, susurrations, detractiones excitat, sit nobis suspectum, noxium iudicemus, caveamus : quoniam Deus Charitas est, et qui manet in charitate, in Deo manet et Deus in eo (19) ; et qui non manet in charitate in Deo non manet, nec Deus in eo. Erit ergo talis, sicut pulvis quem praecipit ventus a facie terrae (20). Ita talis peribit a Sanctorum Angelorum omniumque Sanctorum et electorum consortio.

10

Deploranda humana infirmitas, quae paulatim deficit a fervore initiali, quo solent postulantes accedere ad statum religiosum. Igitur excitandus // animus a languore ad fervorem, ad pacis et perfectionis cultum, frequenti ac seriosa reflectione ad omnia quae irregularia, inordinata sunt et irrationalia fugienda pariter ad universa quae aedificativa sunt, recta, pia, perfectiva eorum quae Deo debemus nobis et proximis servanda.

11

Deo debemus charitatem, concordiam, confidentiam, gratitudinem, obedientiam, pacem, reverentiam, spem, timorem. Nobisipsis debemus contemptum mundi, contritionem, poenitentiam, fortitudinem spiritualem, humilitatem, maturitatem, solitudinem, taciturnitatem, temperantiam, veritatem, votorum monasticorum impletionem, morum correctionem, perseverantiam. Proximis debemus charitatem, compassionem, concordiam, congratulationem de veris bonis, mansuetudinem, misericordiam, patientiam, pacem, optima conversationis // exemplum, salutarem instructionem, bona consilia, orationum suffragia.

12

Horum bonorum neglectorum damna si poterimus intelligere, observandorum motiva cognoscere, exercitorum fructus et merita cognoscere, pervenimus Deo adiuvare parato, ad cordis munditiam, cui promittitur visio Dei cum ferventissimo perfectissimoque amore. Nam Deus, Summum bonum, dum videtur, dum cognoscitur, non potest non amari. Visitationes eo tendunt ut cognito qualiter corda religiosorum et intelligentiae se habeant in Christo Jesu, num debite ferantur in Deum, an maligni hostis fraudibus non circumveniantur, propriae sensualitatis viriumque animi inordinatione non seducantur, si a Deo errant, reducantur revertantur ad Deum, si Deo adhaerenti (21) qui // est via veritas et vita (22), proficiant et sanctificentur adhuc. Faxit Deus.  
1669 26 junii Leodii.

Venerabiles Patres, aemulamur vos Dei aemulatione (23), etenim obtulistis vos ipsos et consecrastis Deo, per solemnem professionem ; tertio repetentes suscipe me Domine secundum eloquium tuum et vivam et non confundas me ab expectatione mea (24). Spes vestra innitur (25) promissioni Christi Domini, qua addicit sequentibus se et temporalia dimittentibus, centuplum in hac vita, et in futuro vitam aeternam (26). Exercete igitur vos sedulo, ad cognoscendum quid requiratur ad sequendum Christum ; et hoc conversatione sancta exhibere conamini Quantum faciles congratulamur vobis : si autem in regularem observantiam negligentia irrepsit, orate Deum ut nobis suggerat consilia et remedia salutaria.

(1) Néhémie, 8, 10.

(2) Il faut *nosipsos*.

(3) Luc, 10, 42.

(4) Romains, 7, 24.

(5) Philippiens, 4, 7.

(6) Luc, 10, 38-40.

(7) Luc, 10, 41.

(8) Il faut *quibus*.

(9) Cf. Luc, 10, 23.

(10) I Corinthiens, 13, 12.

(11) " Dans le texte latin on lit *suplicientia*. Ce mot est un barbarisme, inexistant en latin. Je propose *sufficiencia* proche et qui donne un sens satisfaisant " (Dom A. Devaux).

(12) S. Grégoire le Grand, *Morales sur Job*, V, 43, Migne, P.L. 75, 723.

(13) Il faut *Haec*.

(14) Zacharie, 8, 19 d'après le texte utilisé au chapitre de Prime férial au rite cartusien (Dom A. Devaux).

(15) Jean, 3, 21.

(16) Philippiens, 4, 7.

(17) Galates, 5, 10.

(18) Mot presque illisible. " J'hésite beaucoup, mais je lirais : *motus* qui, nominatif pluriel, peut s'accorder avec *ordinentur* et qui présente un sens valable. Sous toute réserve !" (Dom A. Devaux).

(19) I Jean, 4, 16.

(20) Psaume 1, 4.

(21) Il faut *adhaerentes*.

(22) Jean, 14, 6.

(23) II Corinthiens, 11, 2.

(24) Psaume 118, 116 et *Ordinarium Cartusiense*, LV, 19 (Dom A. Devaux).

(25) Il faut *innititur*.

(26) Cf. Matthieu, 19, 29.



## A la visite de 1669

### 1

La paix de Dieu qui passe tout entendement, garde votre cœur et votre intelligence dans le Christ Jésus. Aux Philippiens 4.

Vénérables Pères, nous pouvons considérer la paix comme la tranquillité de l'âme que quelqu'un acquiert quand il a acquis la bonne confiance sachant qu'il n'est pas sujet à la colère de Dieu qui persécute le péché. Cette confiance ou cette paix est donnée à ceux qui sont justifiés et qui s'exercent avec diligence dans l'obéissance aux commandements et aux conseils de Dieu. On dit en effet que cette paix passe tout entendement puisqu'elle se tient debout contre toutes les attaques qui viennent de tous côtés soit des esprits malins soit des hommes partout dans le monde et puisqu'elle remporte la victoire. Celui qui est en paix avec Dieu est en sécurité. Il ne peut pas être vaincu, et à juste titre, car il a le protecteur tout-puissant comme aide et ami. Ainsi tous les justes ont-ils prévalu par leur raison et ont-ils gagné la couronne impérissable de la vie éternelle, ces justes que nous admirons, louons et vénérons car ils nous sont donnés comme modèle. Afin d'être en état de les imiter et de vivre en paix avec Dieu, nous devons nous appliquer soigneusement de ne pas nous éloigner de cette paix, ce que nous obtiendrons si nous domptons et ordonnons nos affections et les désirs de notre volonté et si nous dirigeons judicieusement notre jugement et nos talents. De Dieu vient tout bien : tout bien est donc présent en Lui d'une façon superlative. Les créatures étant en contact entre elles, s'épuisent car elles donnent ce qu'elles n'ont ni introduit dans le monde ni ne peuvent en faire sortir : quelque chose qui leur vient du dehors et qui peut être enlevé ; l'emploi de ces choses leur est nécessaire, de même que le manque [de ces choses] leur est désagréable [= incommode]. Ainsi n'est pas Dieu. Il est en effet la source inépuisable de tout bien : comme il Lui est facile de créer plusieurs mondes par sa seule volonté, Il ne peut certainement pas souffrir d'autre domination : et celui qui est attaché à Dieu ne peut pas être privé de la grâce salutaire.

### 2

De cette union avec Dieu, de cette paix, de cette tranquille certitude du cœur provient une joie pleine, parfaite, admirable ; comparées à elle toutes les vanités de ce monde ne sont rien ; et de cette joie vient une impulsion vers tout bien et un éloignement constant de tout mal et de tout désordre. Car la joie du Seigneur est notre force. Chaque âme désordonnée par contre devient, par une disposition divine, une punition pour elle-même, une âme qui n'est pas en état de s'opposer au mal en faveur du bien. Cherchons donc cette paix tout en nous dédaignant nous-mêmes, refrénon cette sensualité et soumettons-nous entièrement à Dieu. En quoi consiste le mépris de soi-même ? A ne pas nous reposer en nous-mêmes mais en Dieu qui est le seul but de la créature raisonnable ; lutter contre nous-mêmes et contre tout ce qui est en nous et déplaît à dieu : purifier le dessein de nos actions afin qu'il ne se détourne pas de Dieu ; ne pas nous élever au-dessus des autres ; accepter volontiers les remarques ; à mesure que nous progressons dans la contemplation divine, nous avançons vers ces vertus.

Dieu est d'une telle bonté que celui dont l'œil interne est dégagé et pur et éclairé à Le contempler, fuit ardemment tout péché. Il sera plus fort dans le progrès et la persévérance dans sa vie exemplaire et religieuse. Le concept de péché contient en effet qu'il est contraire à cette grandissime majesté, fondamentalement différent et à une distance infinie de Dieu. Donc sans gloire, nocif, triste, à éviter à tout prix. Les vertus par contre sont reconnues pour avoir une ressemblance avec Dieu : elles doivent donc être cultivées avec beaucoup d'honneur et de gloire. Choisissons donc, Vénérables Pères, avec sainte Marie-Madeleine la meilleure part qui ne peut nous être enlevée. Choisissons Dieu : le seul nécessaire. Même si nous devons nous renier pour posséder Dieu ; que cela ne nous dégoûte pas ni ne nous effraie : nous nous retrouverons en Dieu, ici sur terre par une grâce insigne, dans la patrie céleste par une gloire incompréhensible. O hommes malheureux, qui nous délivrera du corps qui voue à la mort ? La paix de Dieu qui surpasse en effet toute intelligence. Que nous la comprenions ou bien comme l'amour de Dieu par lequel Il veut nous rendre bons et nous encourager à nous améliorer aussi par nos propres efforts, ou bien comme la sérénité de l'âme, sérénité provenant de l'application et de l'exercice continus des vertus et du mépris des choses terrestres : cette sérénité est exigée en vue de la contemplation de Dieu à laquelle nous sommes sans aucun doute appelés d'une façon toute spéciale.

### 4

Un jour la bienheureuse Marthe reçut le Seigneur chez elle et étant absorbée par les multiples soins du service — tandis que sa sœur Marie-Madeleine, assise aux pieds du Seigneur et de tout son esprit tendue vers Lui, trouvait de douces consolations dans ses entretiens de telle façon qu'elle ne pensa à rien d'autre — elle demanda au Sauveur du monde, le maître exceptionnel, qu'il donnât ordre à sa sœur de se lever et de l'aider dans ses occupations fréquentes. Mais le Seigneur loua notre *propositum* [plan de vie] dans sa réponse et acheva en disant : " Marthe, Marthe, comme tu t'inquiètes et t'agites pour beaucoup de choses ! Une seule chose est nécessaire ; Marie a choisi la meilleure part qui ne lui sera pas enlevée ". Comme vous êtes heureux, Vénérables Pères, qui avez choisi ce qui restera toujours.

### 5

Bienheureux les yeux qui voient et les oreilles avec lesquelles il vous est donné et offert de voir et d'entendre ce qui est à l'intérieur. Sans aucun doute, bien des gens chargés dans leur état de vie des nombreux soucis de la vie publique, aspirent à une occasion favorable d'avoir le repos intérieur qui vous est pleinement donné. Que l'union de l'esprit avec Dieu, commencée sur terre, soit tendue et dirigée en vous vers la perfection de la vie future, où Dieu sera vu, non pas dans un miroir, comme une énigme, mais face à face. Rien ne peut être aussi juste et aussi honorable dans nos actions humaines que d'aimer Dieu par-dessus toutes choses de tout notre cœur, de toute notre âme et de toutes nos forces. La cause d'aucune vertu en nous n'est plus grande que celle de l'amour envers Dieu : puisque Dieu est le créateur de tout, rien n'est plus digne d'être aimé que Lui et comme Il est le bien le plus excellent, rien n'est plus doux ni plus utile d'être aimé que Lui. Ici sur terre les forces de l'âme sont levées vers Dieu, là dans le monde futur elles Lui sont unies. Tout le reste est à une distance infinie de Dieu ; et pour toutes ces choses, même pour quelque chose qui est considéré comme petit ou léger, on négligerait sciemment ce qui plaît à Dieu et on ferait ce qui déplaît à sa suprême Majesté.

### 6

Certes la bienheureuse Marie-Madeleine, patronne des solitaires, a vécu pendant plus de 70 ans pour Dieu seul débarrassée de toutes les choses terrestres, du contact des hommes, de nourriture et de boisson, de feu, de vêtements et d'ustensiles de ménage ; et pourtant elle fut bien plus heureuse, riche et bienheureuse, parfaite dans son seul amour envers Dieu ; ainsi arriva-t-il que son corps (qui a coutume d'alourdir l'esprit) fut élevé chaque jour un peu davantage par l'intervention des Anges afin d'écouter le concert céleste. Ce n'est donc pas dans ces consolations temporaires seulement, qui sont souvent considérées comme nécessaires (même si elles nuisent souvent), qu'existe la satisfaction de ceux qui servent Dieu et qui Le cherchent. Selon saint Grégoire dans son cinquième livre des Morales, l'esprit humain n'est pas attiré pour contempler les choses intérieures, sauf s'il s'applique

à se détacher de ce qui l'absorbe, venant de l'extérieur ; l'esprit humain n'avance nullement sur le chemin de la contemplation intime s'il ne domine pas sérieusement le tumulte des passions. Si ces vérités sont ancrées dans le fond de vos cœurs et y sont inscrites, il n'y aura pas de mécontentement, on n'entendra pas de disputes irreligieuses à propos d'une diminution d'une abondance désirée de choses matérielles et à propos de commodités. Si vous goûtez les biens spirituels, les biens corporels et terrestres deviendront fades. De même vous estimerez et chercherez trop à vous servir des choses sensuelles de cette vie, si vous perdez le goût des choses spirituelles.

7

Selon D. Grégoire, la contemplation ne se joint jamais à une vive émotion du cœur ; et un esprit troublé n'est jamais en mesure de contempler ce qu'un esprit calme peut à peine désirer ; parce que les rayons du soleil ne sont pas visibles lorsque les nuages mouvementés couvrent le visage du ciel ; une source agitée ne reflète pas non plus l'image de celui qui s'y regarde, ce qu'une source calme montre parfaitement ; car là où son onde est en mouvement, là il obscurcit en lui-même l'apparence de la ressemblance. Toutes ces choses nous apprennent que nous devons être avec un zèle inlassable les uns pour les autres la paix, selon cette parole : aimez la paix et la vérité. Pas seulement la vérité en paroles, mais aussi en actes. A cause de cela vient à la lumière chacun qui agit dans la vérité, qui pose des actes qui sont bons selon un jugement véridique, qui fait des actions qui ne blessent ni ne font périr une paix véritable, bonne et religieuse, mais qui par contre la réalisent, l'aident, la conservent et la font avancer. Ces gens-là sont admis à percevoir la lumière divine et ils méritent d'être appelés bienheureux et fils de Dieu. Se garder dans la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence, y progresser, est un bien qui doit être ardemment désiré. Mais ceux qui troublent la paix des communautés religieuses subiront leur condamnation : ils ne seront pas considérés comme fils de Dieu, mais ils seront bannis de la lumière intérieure et enveloppés de ténèbres. C'est une chose étonnante que la paix dans les communautés religieuses soit parfois lésée : cela n'arriverait pas si la valeur de la paix était appréciée et comprise. Il nous est défendu de nous rappeler les injustices reçues de nos prochains, qu'elles soient réelles ou imaginées. Car le rappel ou l'aggravation des offenses, les soupçons, tout cela est du poison pour la charité et la paix.

8

On raconte d'un ennemi de la paix qui fut inflexible dans la rémission des injustices, que, quand il fut transféré après son décès à l'église et que des prières étaient offertes pour lui, le Seigneur crucifié tint ses mains, qu'il avait enlevées du bois de la croix, aux oreilles en disant : il n'a pas épargné, je n'épargnerai pas non plus. Souvent la paix que le Seigneur recommande tellement se perd soit parce que les désirs ne sont pas exaucés à souhait, soit parce que les avertissements salutaires ne sont pas acceptés, soit parce que les mouvements contre les imperfections ou les défauts du prochain ne sont pas dominés.

9

Vénérables Pères, retenons-nous de chaque apparence mauvaise : que tout ce qui excite l'éloignement de l'âme, les amertumes, les murmures, le dénigrement soient pour nous suspects, que nous les jugions nocifs, que nous fassions attention : car Dieu est Amour et celui qui demeure dans l'amour, demeure en Dieu et Dieu demeure en lui ; et celui qui ne demeure pas dans la charité, ne demeure pas en Dieu et Dieu ne demeure pas en lui. Il sera donc comme la bale que le vent emporte de sur la terre. Un tel homme disparaîtra ainsi de la compagnie des Saints, des Anges, de tous les Saints et des élus.

10

Comme elle est déplorable la faiblesse humaine qui peu à peu s'est écartée du zèle initial, avec lequel les postulants ont l'habitude de commencer la vie religieuse. Il faut donc que l'on relève l'âme de sa langueur pour qu'elle retourne à la ferveur et à la culture de la paix et de la perfection ; l'âme doit réfléchir de façon assidue et sérieuse à tout ce qui est irrégulier et désordonné ; en même temps elle doit fuir ce qui n'est pas raisonnable et se tourner vers tout ce qui est constructif, droit, pieux, parfait, choses que nous devons à Dieu et qui doivent être conservées pour nous et pour nos prochains.

11

Nous devons à Dieu amour, concorde, confiance, gratitude, obéissance, paix, respect, espérance et crainte. Nous nous devons mépris du monde, repentir, pénitence, force spirituelle, humilité, maturité, solitude, silence, tempérance, vérité, accomplissement des vœux monastiques, amélioration des mœurs, persévérance. Nous devons à nos prochains charité, compassion, concorde, gratitude pour les véritables valeurs, bienveillance, miséricorde, patience, paix, l'exemple d'une excellente vie, disposition salutaire, bons conseils, l'aide de nos prières.

12

Si nous pouvons comprendre les dommages dus à la négligence de ces bonnes choses, connaître les motifs pour les entretenir et les fruits et mérites des exercices spirituels, nous arriverons avec l'aide de Dieu à la pureté du cœur, à laquelle est promise la vision de Dieu d'un amour très ardent et très parfait. Car Dieu, le plus haut bien, dès qu'Il est perçu, dès qu'Il est reconnu, doit nécessairement être aimé. Les visites ont comme but que — une fois qu'est connu comment le cœur et l'intelligence des religieux demeurent face au Christ Jésus — les religieux se comportent comme destinés à Dieu. Ne sont-ils pas entourés des ruses du méchant ennemi ? Ne sont-ils pas séduits par la confusion de la propre sensualité et par les forces de l'âme ? S'écartent-ils de Dieu, sont-ils reconduits et retournent-ils à Dieu ? Ou s'attachent-ils à Dieu qui est le Chemin, la Vérité et la Vie ? Qu'ils progressent et qu'ils soient sanctifiés ! Que Dieu le fasse !

1669, 26 juin, Liège.

Vénérables Pères, nous sommes jaloux de vous d'une jalousie de Dieu ; vous vous êtes offerts et consacrés à Dieu par la profession solennelle, répétant trois fois : Reçois-moi, Seigneur, selon ta parole et je vivrai et ne fais pas honte à mon attente. Votre espérance s'appuie sur la promesse du Christ le Seigneur, par laquelle Il destine à ceux qui Le suivent et qui renoncent aux choses temporelles, le centuple dans cette vie et la vie éternelle dans le futur. Exercez-vous donc avec zèle afin de connaître ce qui est exigé pour suivre le Christ ; vous essayez de le prouver par votre sainte conduite. Nous vous en félicitons de tout cœur. Si jamais il en traît des négligences dans la bonne observance, priez Dieu qu'Il nous suggère des conseils et des remèdes salutaires.

★  
★ ★

**Summary:** The homily of the Visitators of the Charterhouse of Liège in 1669.

Every two years each Charterhouse is visited officially by two visitators to see if the statutes are observed or not and to examine the accounts. The text we offer is the homily that was held in 1669 by the convisitator Dom Pierre-Antoine Pecquius, profes of Hérinnes and who was then prior of Lier, at the opening of the canonical visit of the Charterhouse of Liège. The homily has three poles : the peace of the heart, love for and from God, purity of heart.

**Zusammenfassung:** Die Predigt der kanonischen Visitation der Lütticher Kartause (1669).

Jedes zweite Jahr wird jede Kartause offiziell besucht von zwei Visitatoren, die dem (Nicht) Halten der Statuten nachgehen und die Rechnungen untersuchen. Der Text, den wir anbieten, ist die Predigt, die 1669 gehalten wurde vom Konvisitator Dom Petrus-Antonius Pecquius, Professoren von Herne und dem damaligen Prior von Lier, bei der Öffnung der kanonischen Visitation der Lütticher Kartause. Die Predigt dreht sich um drei Schwerpunkte : Frieden des Herzens, die Liebe zu und von Gott, Reinheit des Herzens.